

## Копирайтинг

[Переводы рекламных текстов](#) и текстов маркетингового содержания относятся к категории сложных. Строго говоря, в отношении этих текстов применяется понятие "адаптация", а не "перевод", так как подобные материалы всегда имеют определенную задачу в виде воздействия на конкретную целевую аудиторию определенного возраста, пола, социального положения.

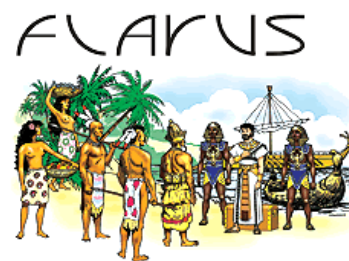
Поскольку аудитория в разных странах сильно отличается, эффективность текста определяется способностью переводчика понимать, к какой целевой группе он обращается, что именно надо говорить конкретно этой группе и как трансформировать оригинальный текст, чтобы он достиг намеченных целей. Иными словами, такая работа выходит за рамки переводческой.

В западных странах маркетинговые тексты пишутся и переводятся (т.е. адаптируются) копирайтерами, эта профессия давно уже стала там распространенной и компетенции переводчиков и копирайтеров достаточно четко разделяются. В России мы пока только на пути к такой специализации.

Если [бюро переводов](#) есть нечто хорошо знакомое и понятное для российского заказчика, то про копирайт он часто вообще не слышал. Поэтому все русские переводческие бюро достаточно часто делают такую работу. Выполнять ее способен отнюдь не каждый [переводчик](#), т.к. она требует определенных навыков и высокой квалификации. У себя мы решали этот вопрос, постепенно тестируя переводчиков на предмет способности делать хорошие копии, в результате чего за несколько лет у нас сформировалось нечто вроде копирайтингового отдела с несколькими фрилансерами в виде копирайтеров и с редактором в виде [пруфридера](#) и менеджера по продажам ("продать" копию клиенту это отдельный вид [профессиональной](#) деятельности).

Копирайт стоит существенно дороже, чем [перевод текста](#) и в нашей практике это выражается в 30-50% [наценке](#), которую мы берем при работе с такими текстами.

У нас появились иностранные [заказчики](#), которые сознательно обращаются к нам, а не в копирайтерские агентства, т.к. мы предоставляем хороший уровень качества копирайта, а стоимость ниже почти на порядок. Со временем неизбежно разделение труда между переводом и копирайтингом, но это дело многих лет, пока же эту работу выполняем и мы.



Москва,  
пр. Мира, 119 (ВВЦ), стр. 544  
504-71-35 с 9-30 до 17-30  
[info@flarus.ru](mailto:info@flarus.ru) | [www.flarus.ru](http://www.flarus.ru)